

UKŁAD POMIĘDZY KRÓLEWSKIM RZĄDEM NORWESKIM I RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ DOTYCZĄCY LIKWIDACJI
WZAJEMNYCH ROSZCZEŃ FINANSOWYCH.

Królewski Rząd Norweski /dalej określany jako "Rząd Norweski"/ i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej /dalej określany jako "Rząd Polski"/ uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Rząd Norweski i Rząd Polski zgadzają się, że norweskie składniki majątkowe w Polsce ujęte w wykazie A załączonym do niniejszego układu i polskie składniki majątkowe w Norwegii ujęte w wykazie B załączonym do niniejszego układu zostaną nawzajem zużyte i że roszczenia dotyczące tych składników majątkowych będą uważane za ostatecznie zlikwidowane.

Artykuł 2

Wewnętrzny rozdział składników majątkowych objętych artykułem 1 zostanie dokonany w drodze ustalonej przez każdy z układających się Rządów.

Artykuł 3

Układające się Rządy niniejszym oświadczają, że po zawarciu niniejszego układu i wypełnieniu jego postanowień nie przedstawią drugiemu Rządowi żadnego roszczenia dotyczącego składników majątkowych objętych artykułem 1.

Rząd Norwegii ponadto oświadcza, że po zawarciu niniejszego układu i wypełnieniu przez Rząd Polski jego postanowień nie przedstawi we własnym imieniu lub w imieniu swych obywateli Rządowi Polskiemu żadnego roszczenia wynikłego przed datą niniejszego układu z polskich przepisów o nacjonalizacji, wyłączeniu i z innych podobnych przepisów, ani nie będzie popierał takich roszczeń.

Artykuł 4

Rząd Polski podejmuje się dostarczyć Rządowi Norweskiemu nie później niż dnia 31 grudnia 1955r. wszystkie dokumenty konieczne dla umożliwienia Rządowi Norweskiemu swobodnego dysponowania polskimi składnikami majątkowymi w Norwegii ujętymi w załączonym wykazie B.

Artykuł 5

Rząd Norweski podejmuje się dostarczyć Rządowi Polskiemu nie później niż dnia 31 grudnia 1955 r. dokumentów stwierdzających, że roszczenia norweskie wygasły lub dokumentów koniecznych do przeniesienia norweskich praw własności.

Artykuł 6

Układające się Rządy będą współpracowały we wszystkich sprawach, dotyczących wykonywania niniejszego układu i w tym celu będą dostarczały sobie wzajemnie wszystkie niezbędne informacje.

Artykuł 7

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Oslo dnia ^{24 sierpnia} 20 sierpnia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego piątego roku, w języku norweskim i polskim, przy czym oba teksty są na równi autentyczne.

Z upoważnienia
Królewskiego Rządu Norweskiego:

H. Lange

Z upoważnienia
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

St. Antczak

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT ~~OF~~ THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT
RELATING TO THE LIQUIDATION OF MUTUAL FINANCIAL CLAIMS.

The Government of the Polish People's Republic
/hereafter referred to as "the Polish Government"/
and the Royal Norwegian Government /hereafter
referred to as "the Norwegian Government"/ have agreed
as follows:

Article 1.

The Polish Government and the Norwegian
Government agree that the Norwegian assets in
Poland as set out in Schedule A to the present
Agreement and the Polish assets in Norway as set
out in Schedule B to the present Agreement shall
be settled against each other and that claims
relating to these assets shall be considered as
finally liquidated.

Article 2.

The internal distribution of the assets
covered by Article 1 shall be made in a way
to be decided upon by each of the contracting
Governments.

Article 3.

The contracting Governments hereby declare
./that after

that after the conclusion of the present Agreement and compliance with its terms they will not present to the other Government any claim relating to assets covered by Article 1.

The Norwegian Government further declare that after the conclusion of the present Agreement and compliance by the Polish Government with its terms, they will not on their own behalf or on the behalf of their nationals present to the Polish Government any claim arising prior to the date of the present Agreement out of Polish measures of nationalization, expropriation and other similar measures, nor support such claims.

Article 4.

The Polish Government undertake to submit to the Norwegian Government not later than the 31st December, 1955, all documents necessary to enable the Norwegian Government to dispose freely of the Polish assets in Norway as set out in Schedule B hereto.

Article 5.

The Norwegian Government undertake to submit to the Polish Government not later than the 31st December, 1955, documents stating that the Norwegian claims are extinguished or documents necessary for the transfer of Norwegian property rights.

Article 6.

The contracting Governments shall co-operate in all matters affecting the operation of the present Agreement and to that end shall furnish

./each other

each other with all necessary information.

Article 7.

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

Done in duplicate at Oslo this day
of December 23th, one thousand nine hundred and
fifty-five, in the Polish and Norwegian languages,
both texts being equally authentic.

On behalf of the
Government of the Polish
People's Republic:

Stanisław Antczak

On behalf of the
Royal Norwegian
Government:

Halvard Lange